



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 May 2003

Пятьдесят седьмая сессия
Пункт 109 *b* повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[по докладу Третьего комитета (A/57/806)]

57/228. Судебные процессы над «красными кхмерами»

В¹



Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 57/228 от 18 декабря 2002 года,

приветствуя усилия Генерального секретаря и Королевского правительства Камбоджи по завершению переговоров по проекту соглашения между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, который содержится в приложении к настоящей резолюции,

принимая к сведению доклад Генерального секретаря²,

1. одобряет проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, который содержится в приложении к настоящей резолюции;

2. настоятельно призывает Генерального секретаря и Королевское правительство Камбоджи принять все необходимые меры, чтобы обеспечить вступление в силу проекта соглашения, о котором говорится в пункте 1, и в полной мере выполнить соглашение после его вступления в силу;

3. постановляет, что расходы на содержание чрезвычайных палат, покрываемые Организацией Объединенных Наций согласно соответствующим положениям проекта соглашения, будут финансироваться за счет добровольных взносов международного сообщества, как указывается в пункте 9 резолюции 57/228, и призывает международное сообщество оказать помощь, включая финансовую и кадровую поддержку работы чрезвычайных палат;

¹ Таким образом, резолюция 57/228 в разделе V *Официальных отчетов Генеральной Ассамблеи, пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 49* и исправление [A/57/49 и A/57/49 (Vol. I)/Corr.1], том I, становится резолюцией 57/228 A.

² A/57/769.

4. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции.

*85-е пленарное заседание,
13 мая 2003 года*

Приложение

Проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии

Поскольку Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 57/228 от 18 декабря 2002 года напомнила о том, что серьезные нарушения камбоджийского и международного гуманитарного права, совершенные в Демократической Кампучии в период 1975–1979 годов, остаются вопросами, имеющими жизненно важное значение для международного сообщества в целом,

поскольку в той же резолюции Генеральная Ассамблея признала законную заинтересованность правительства и народа Камбоджи в отстаивании принципов справедливости и национального примирения, стабильности, мира и безопасности,

поскольку камбоджийские власти обратились к Организации Объединенных Наций за помощью в привлечении к суду высокопоставленных руководителей Демократической Кампучии и тех, кто несет наибольшую ответственность за преступления и серьезные нарушения камбоджийского уголовного права, международного гуманитарного права и обычаев и международных конвенций, признанных Камбоджей, которые были совершены в период с 17 апреля 1975 года по 6 января 1979 года,

поскольку до проведения переговоров по настоящему соглашению Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций (ниже именуемым «Генеральный секретарь») и Королевским правительством Камбоджи был достигнут существенный прогресс в направлении учреждения при международной помощи чрезвычайных палат в рамках существующей судебной структуры Камбоджи для преследования за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии,

поскольку в своей резолюции 57/228 Генеральная Ассамблея приветствовала принятие Закона об учреждении чрезвычайных палат в судах Камбоджи для преследования за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, и просила Генерального секретаря без промедления возобновить переговоры, чтобы на основе результатов предыдущих переговоров заключить соглашение с правительством Камбоджи об учреждении чрезвычайных палат в соответствии с положениями указанной резолюции, с тем чтобы чрезвычайные палаты могли незамедлительно начать функционировать,

поскольку Генеральный секретарь и Королевское правительство Камбоджи провели переговоры об учреждении чрезвычайных палат,

с учетом вышесказанного Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи согласились о следующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Соглашения заключается в регулировании сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи в привлечении к суду высокопоставленных руководителей Демократической Кампучии и тех, кто несет наибольшую ответственность за преступления и серьезные нарушения камбоджийского уголовного права, международного гуманитарного права и обычаев и международных конвенций, признанных Камбоджей, которые были совершены в период с 17 апреля 1975 года по 6 января 1979 года. Соглашение предусматривает, в частности, правовую основу и принципы и варианты такого сотрудничества.

Статья 2

Закон об учреждении чрезвычайных палат

1. В настоящем соглашении признается, что чрезвычайные палаты наделены предметной юрисдикцией в соответствии с положениями, предусмотренными в «Законе об учреждении чрезвычайных палат в судах Камбоджи для преследования за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии» (ниже именуемом «Закон об учреждении чрезвычайных палат»), принятом и измененном камбоджийской законодательной властью в соответствии с Конституцией Камбоджи. В настоящем Соглашении далее признается, что чрезвычайные палаты наделены персональной юрисдикцией в отношении высокопоставленных руководителей Демократической Республики и тех, кто несет наибольшую ответственность за преступления, упомянутые в статье 1 Соглашения.
2. Настоящее Соглашение осуществляется в Камбодже на основе принятого и измененного Закона об учреждении чрезвычайных палат. К Соглашению применяется Венская конвенция о праве международных договоров, в частности ее статьи 26 и 27.
3. В случае, если считается необходимым внести поправки в Закон об учреждении чрезвычайных палат, таким поправкам предшествуют консультации между сторонами.

Статья 3

Судьи

1. В состав каждой из двух чрезвычайных палат входят камбоджийские судьи, с одной стороны, и судьи, назначенные Верховным советом магистратуры из числа кандидатур, выдвинутых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций (ниже именуемые «международные судьи»), с другой.
2. Состав палат является следующим:
 - a) Судебная палата: три камбоджийских и два международных судьи;
 - b) Палата Верховного суда, которая служит как апелляционная палата и палата первой инстанции: четыре камбоджийских и три международных судьи.
3. В качестве судей избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, беспристрастностью и добросовестностью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на

судебные должности. Они выполняют свои функции независимо и не получают и не запрашивают указания от какого бы то ни было правительства или из любого другого источника.

4. При определении общего состава палат должным образом учитывается опыт судей в области уголовного права, международного права, в том числе международного гуманитарного права и норм в области прав человека.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обязуется препроводить список из не менее семи кандидатур международных судей, из которых Верховный совет магистратуры назначает пятерых в качестве судей двух палат. Назначение международных судей Верховным советом магистратуры производится только из списка, представленного Генеральным секретарем.

6. В случае вакансии среди международных судей Верховный совет магистратуры назначает другого международного судью из того же списка.

7. Судьи назначаются на весь срок судопроизводства.

8. При назначении международных судей, заседающих в палатах и присутствующих на каждом этапе судопроизводства, Председатель палаты может в каждом конкретном случае назначать из списка кандидатур, представленного Генеральным секретарем, одного или несколько альтернативных судей, которые будут присутствовать на каждом этапе судопроизводства и замещать того или иного международного судью, если этот судья не в состоянии далее участвовать в заседаниях.

Статья 4

Принятие решений

1. Судьи пытаются добиваться единогласия в своих решениях. Если это невозможно, применяются следующие положения:

a) решение Судебной палаты требует, чтобы по крайней мере четыре судьи голосовали «за»;

b) решение Палаты Верховного суда требует, чтобы по крайней мере пять судей голосовали «за».

2. Когда единогласие отсутствует, решение Палаты содержит мнения большинства и меньшинства судей.

Статья 5

Судьи, ведущие судебное следствие

1. Имеются один камбоджийский и один международный судьи, совместно ведущие судебное следствие. Они отвечают за проведение расследований.

2. В качестве судей, совместно ведущих судебное следствие, избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, беспристрастностью и добросовестностью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на такие судебные должности.

3. Судьи, совместно ведущие судебное следствие, выполняют свои функции независимо и не получают и не запрашивают указания от какого бы то ни было правительства или из любого другого источника. При этом понимается, однако, что рамки следствия ограничиваются высокопоставленными руководителями Демократической Кампучии и теми, кто несет наибольшую ответственность за

преступления и серьезные нарушения камбоджийского уголовного права, международного гуманитарного права и обычаев и международных конвенций, признанных Камбоджей, которые были совершены в период с 17 апреля 1975 года по 6 января 1979 года.

4. Судьи, совместно ведущие судебное следствие, сотрудничают с целью выработки совместного подхода к судебному следствию. В случае, если судьи, совместно ведущие судебное следствие, не способны договориться о том, следует ли вести судебное следствие, судебное следствие проводится, если только судьи или один из них не обращаются в течение 30 дней с просьбой урегулировать их разногласия в соответствии со статьей 7.

5. Помимо списка кандидатов, предусмотренного в пункте 5 статьи 3, Генеральный секретарь представляет список из двух кандидатов, из которого Верховный совет магистратуры назначает одного в качестве международного судьи, ведущего судебное следствие, и одного в качестве запасного международного судьи, ведущего судебное следствие.

6. В случае вакансии или необходимости заполнить пост международного судьи, ведущего судебное следствие, лицо, назначаемое на эту должность, должно быть запасным международным судьей, ведущим судебное следствие.

7. Судьи, совместно ведущие судебное следствие, назначаются на весь период судопроизводства.

Статья 6

Обвинители

1. Имеются один камбоджийский обвинитель и один международный обвинитель, правомочные выступать в обеих палатах и действующие как сообвинители. Они отвечают за осуществление судебного преследования.

2. В качестве сообвинителей избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, высоким уровнем профессиональной компетентности и обширным опытом в проведении расследований и осуществлении судебного преследования по уголовным делам.

3. Сообвинители выполняют свои функции независимо и не получают и не запрашивают указания от какого бы то ни было правительства или из любого другого источника. При этом понимается, однако, что рамки судебного преследования ограничиваются высокопоставленными руководителями Демократической Кампучии и теми, кто несет наибольшую ответственность за преступления и серьезные нарушения камбоджийского уголовного права, международного гуманитарного права и обычаев и международных конвенций, признанных Камбоджей, которые были совершены в период с 17 апреля 1975 года по 6 января 1979 года.

4. Сообвинители сотрудничают с целью выработки общего подхода к судебному преследованию. В случае, если обвинители не способны договориться о том, следует ли осуществлять судебное преследование, судебное преследование осуществляется, если только обвинители или один из них не обращаются в течение 30 дней с просьбой урегулировать их разногласия в соответствии со статьей 7.

5. Генеральный секретарь обязуется препроводить список из двух кандидатов, из которого Верховный совет магистратуры выбирает одного

международного обвинителя и одного запасного международного обвинителя.

6. В случае вакансии или необходимости заполнить пост международного обвинителя лицо, назначаемое на эту должность, должно быть запасным международным обвинителем.

7. Сообвинители назначаются на весь срок судопроизводства.

8. Каждый обвинитель имеет одного или нескольких заместителей обвинителя для оказания ему или ей помощи в осуществлении судебного преследования в палатах. Заместители международного обвинителя назначаются международным обвинителем из списка, представленного Генеральным секретарем.

Статья 7

Урегулирование споров между судьями, совместно ведущими судебное следствие, или обвинителями

1. В случае, если судьи, совместно ведущие судебное следствие, или обвинители обращаются с просьбой в соответствии с пунктом 4 статьи 5 или пунктом 4 статьи 6, в зависимости от случая, они представляют письменное заявление с изложением фактов и причин их разногласий Директору Административного отдела.

2. Разногласия урегулируются сразу же Палатой предварительного производства в составе пяти судей, трое из которых назначаются Верховным советом магистратуры, причем один из них является Председателем, а двое назначаются Верховным советом магистратуры из числа кандидатур, выдвинутых Генеральным секретарем. Пункт 3 статьи 3 применяется к этим судьям.

3. По получении заявления, упомянутого в пункте 1, Директор Административного отдела незамедлительно созывает Палату предварительного производства и информирует ее членов о заявлении.

4. Решение Палаты предварительного производства, которое не подлежит обжалованию, требует, чтобы по крайней мере четыре судьи проголосовали «за». Решение доводится до сведения Директора Административного отдела, который издает его и информирует о нем судей, совместно ведущих судебное следствие, или обвинителей. Они незамедлительно начинают действовать в соответствии с решением Палаты. Если большинство, требующееся для принятия такого решения, отсутствует, судебное следствие или преследование продолжаются.

Статья 8

Административный отдел

1. Создается Административный отдел для обслуживания чрезвычайных палат, Палаты предварительного производства, судей, совместно ведущих судебное следствие, и канцелярии обвинителей.

2. Имеется камбоджийский Директор этого Отдела, который назначается Королевским правительством Камбоджи. Директор несет ответственность за общее управление Административным отделом, за исключением вопросов, подпадающих под правила и процедуры Организации Объединенных Наций.

3. Имеется международный заместитель Директора Административного отдела, который назначается Генеральным секретарем. Заместитель Директора отвечает за набор всего международного персонала и за все руководство международными компонентами чрезвычайных палат, Палаты предварительного производства, судей, совместно ведущих судебное следствие, канцелярии обвинителей и Административного отдела. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи договариваются о том, что, когда международный заместитель Директора назначается Генеральным секретарем, назначение такого лица на эту должность утверждается Королевским правительством Камбоджи незамедлительно.

4. Директор и заместитель Директора сотрудничают с целью обеспечения эффективной и действенной административной работы.

Статья 9

Преступления, подпадающие под юрисдикцию чрезвычайных палат

К предметной юрисдикции чрезвычайных палат относятся: преступление геноцида, как оно определено в Конвенции 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, преступления против человечности, как они определены в Римском статуте Международного уголовного суда 1998 года, а также серьезные нарушения Женевских конвенций 1949 года и такие другие преступления, которые определены в главе II Закона об учреждении чрезвычайных палат, промульгированного 10 августа 2001 года.

Статья 10

Меры наказания

Максимальным наказанием в случае осуждения за преступления, подпадающие под юрисдикцию чрезвычайных палат, является пожизненное заключение.

Статья 11

Амнистия

1. Королевское правительство Камбоджи не обращается с просьбой об амнистии или помиловании кого бы то ни было из лиц, в отношении которых может быть возбуждено расследование или которые могут быть осуждены в связи с преступлениями, упомянутыми в настоящем Соглашении.

2. Настоящее положение основано на заявлении Королевского правительства Камбоджи о том, что к настоящему времени в связи с вопросами, охватываемыми действующим законодательством, было лишь одно дело от 14 сентября 1996 года, когда был помилован только один человек, осужденный в 1979 году по обвинению в геноциде. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи соглашаются в том, что пределы этого помилования являются вопросом, по которому чрезвычайные палаты вынесут решение.

Статья 12

Процедура

1. Процедура устанавливается в соответствии с камбоджийским правом. В тех случаях, когда камбоджийское право не охватывает тот или иной конкретный вопрос, или же когда существует неопределенность относительно толкования либо применения соответствующей нормы камбоджийского права,

или же когда возникает вопрос касательно соответствия такой нормы международным стандартам, руководствоваться можно также процедурными нормами, установленными на международном уровне.

2. Чрезвычайные палаты осуществляют свою юрисдикцию в соответствии с международными стандартами правосудия, справедливости и надлежащего процесса, как они изложены в статьях 14 и 15 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 года, участником которого является Камбоджа. Существует понимание насчет того, что в интересах обеспечения справедливого и публичного слушания и надежности процедуры представители государств-членов Организации Объединенных Наций, Генерального секретаря, средств массовой информации и национальных и международных неправительственных организаций будут в любое время иметь доступ к производству в чрезвычайных палатах. Любое недопущение к такому производству в соответствии со статьей 14 Пакта осуществляется в той степени, которая строго необходима по мнению соответствующей палаты, и тогда, когда гласность поставила бы под угрозу интересы правосудия.

Статья 13

Права обвиняемого

1. Права обвиняемого, закрепленные в статьях 14 и 15 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 года, соблюдаются в ходе всего судебного процесса. К числу таких прав относятся, в частности: право на справедливое и публичное слушание; право считаться невиновным, пока вина не будет доказана; право на пользование услугами защитника по своему выбору; право иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты; право пользоваться услугами назначенного защитника в том случае, когда у обвиняемого нет достаточных средств для оплаты услуг такого защитника; и право допрашивать показывающих против него или нее свидетелей или право на то, чтобы свидетели были допрошены.

2. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи соглашаются в том, что содержащиеся в Законе об учреждении чрезвычайных палат положения, касающиеся права на защиту, означают, что обвиняемый имеет право пользоваться услугами защитника по своему выбору, как это гарантируется Международным пактом о гражданских и политических правах.

Статья 14

Помещения

Королевское правительство Камбоджи предоставляет за свой счет помещения для судей, совместно ведущих судебное следствие, канцелярии обвинителей, чрезвычайных палат, Палаты предварительного производства и Административного отдела. Оно также обеспечит все такие коммунальные услуги, средства и другие виды обслуживания, которые необходимы для их работы и относительно которых может быть достигнута взаимная договоренность в отдельном соглашении между Организацией Объединенных Наций и Правительством.

Статья 15**Камбоджийский персонал**

Оклады и вознаграждения камбоджийских судей и другого камбоджийского персонала покрываются за счет средств Королевского правительства Камбоджи.

Статья 16**Международный персонал**

Оклады и вознаграждения международных судей, международного судьи, совместно ведущего судебное следствие, международного обвинителя и другого персонала, набранного Организацией Объединенных Наций, покрываются за счет средств Организации Объединенных Наций.

Статья 17**Финансовая и иная помощь со стороны Организации Объединенных Наций**

Организация Объединенных Наций отвечает за следующее:

a) выплату вознаграждения международным судьям, международному судье, совместно ведущему судебное следствие, международному обвинителю, заместителю Директора Административного отдела и другому международному персоналу;

b) покрытие расходов на коммунальные услуги и обслуживание, относительно которого заключено отдельное соглашение между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи;

c) выплату вознаграждения адвокатам защиты;

d) покрытие путевых расходов свидетелей из Камбоджи и из-за границы;

e) принятие мер по охране и обеспечению безопасности в соответствии с отдельным соглашением между Организацией Объединенных Наций и Правительством;

f) такую иную ограниченную помощь, которая может быть необходимой для обеспечения беспрепятственного проведения расследования, осуществления судебного преследования и работы чрезвычайных палат.

Статья 18**Неприкосновенность архивов и документов**

Архивы судей, совместно ведущих судебное следствие, обвинителей, чрезвычайных палат, Палаты предварительного производства и Административного отдела и вообще все документы и материалы, предоставленные и принадлежащие им или используемые ими, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились в Камбодже, являются неприкосновенными в течение всего срока судопроизводства.

Статья 19

Привилегии и иммунитеты международных судей, международного судьи, совместно ведущего судебное следствие, международного обвинителя и заместителя Директора Административного отдела

1. Международные судьи, международный судья, совместно ведущий судебное следствие, международный обвинитель и заместитель Директора Административного отдела, а также члены их семей, живущие вместе с ними, пользуются привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми дипломатическим агентам согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года. В частности, они пользуются:

- a) личной неприкосновенностью, включая иммунитет от ареста или задержания;
- b) иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в соответствии с Венской конвенцией;
- c) неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- d) изъятием из ограничений по иммиграции и регистрации иностранцев;
- e) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются дипломатическим агентам.

2. Международные судьи, международный судья, совместно ведущий судебное следствие, международный обвинитель и заместитель Директора Административного отдела пользуются освобождением в Камбодже от обложения налогами их окладов, вознаграждений и пособий.

Статья 20

Привилегии и иммунитеты камбоджийского и международного персонала

1. Камбоджийским судьям, камбоджийскому судье, совместно ведущему судебное следствие, камбоджийскому обвинителю и другому камбоджийскому персоналу предоставляется иммунитет от судебной ответственности за сказанное или написанное ими или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц на основании настоящего Соглашения. Такой иммунитет продолжает предоставляться им и по завершении их службы у судей, совместно ведущих судебное следствие, обвинителей, в чрезвычайных палатах, в Палате предварительного производства и Административном отделе.

2. Международному персоналу предоставляются:

- a) иммунитет от судебной ответственности за сказанное или написанное ими или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц на основании настоящего Соглашения. Такой иммунитет продолжает предоставляться им и по завершении их службы у судей, совместно ведущих судебное следствие, обвинителей, в чрезвычайных палатах, в Палате предварительного производства и в Административном отделе;
- b) иммунитет от обложения налогами окладов, пособий и вознаграждений, выплачиваемых им Организацией Объединенных Наций;
- c) иммунитет от ограничений по иммиграции;

d) право ввезти беспошлинно и без налогов, за исключением платы за услуги, свою мебель и имущество при первоначальном занятии должности в Камбодже.

3. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи соглашаются с тем, чтобы иммунитет, предоставляемый на основании Закона об учреждении чрезвычайных палат в отношении сказанного или написанного ими или всех действий, совершенных ими в качестве должностных лиц на основании настоящего Соглашения, будет применяться также к лицам, прекратившим работу в качестве судей, совместно ведущих судебное следствие, обвинителей, в чрезвычайных палатах, в Палате предварительного производства и в Административном отделе.

Статья 21

Адвокат

1. Адвокат подозреваемого или обвиняемого, который был признан в качестве такового чрезвычайными палатами, не подвергается со стороны Королевского правительства Камбоджи каким-либо мерам, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление его или ее функций в соответствии с настоящим Соглашением.

2. В частности, адвокату предоставляются:

a) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж;

b) неприкосновенность всех документов, имеющих отношение к осуществлению его или ее функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого;

c) иммунитет от уголовной или гражданской юрисдикции в отношении сказанного или написанного и действий, совершенных им в его официальном качестве адвоката. Такой иммунитет продолжает предоставляться и по завершении выполнения его функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого.

3. Каждый адвокат, как имеющий камбоджийское гражданство, так и не имеющий его, нанятый подозреваемым или обвиняемым или назначенный ему, при осуществлении защиты своего клиента действует в соответствии с настоящим Соглашением, камбоджийским Законом об уставе коллегии адвокатов и признанными стандартами и этикой профессии юриста.

Статья 22

Свидетели и эксперты

Свидетели и эксперты, прибывающие по вызову или по просьбе судей, судей, совместно ведущих судебное следствие, или обвинителей, не подлежат судебному преследованию, задержанию или какому-либо иному ограничению их свободы со стороны камбоджийских властей. Они не подвергаются этими властями никаким мерам, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление их функций.

Статья 23

Защита потерпевших и свидетелей

Судьи, совместно ведущие судебное следствие, обвинители и чрезвычайные палаты обеспечивают защиту потерпевших и свидетелей. Такие меры защиты включают проведение закрытых разбирательств и сохранение в тайне личности потерпевшего или свидетеля, но не ограничиваются ими.

Статья 24

Безопасность, охрана и защита лиц, указанных в настоящем Соглашении

Королевское правительство Камбоджи принимает все эффективные и надлежащие меры, которые могут потребоваться для обеспечения безопасности, охраны и защиты лиц, указанных в настоящем Соглашении. Организация Объединенных Наций и Правительство соглашаются в том, что Правительство несет ответственность за обеспечение безопасности всех обвиняемых, независимо от того, явились ли они в чрезвычайные палаты добровольно или же находятся под арестом.

Статья 25

Обязательство оказывать помощь судьям, совместно ведущим судебное следствие, обвинителям и чрезвычайным палатам

Королевское правительство Камбоджи без излишних задержек выполняет любую просьбу судей, совместно ведущих судебное следствие, обвинителей и чрезвычайных палат об оказании им помощи или распоряжение, издаваемое ими, включая:

- a) установление личности и местонахождения лиц;
- b) вручение документов;
- c) арест или содержание под стражей лиц;
- d) передачу лица, которому предъявлено обвинение, чрезвычайным палатам,

но не ограничиваясь этим.

Статья 26

Языки

1. Официальным языком чрезвычайных палат и Палаты предварительного производства является кхмерский.
2. Официальными рабочими языками чрезвычайных палат и Палаты предварительного производства являются кхмерский, английский и французский языки.
3. Письменный перевод открытых документов и синхронный перевод на публичных заседаниях на русский язык могут обеспечиваться Королевским правительством Камбоджи по его усмотрению и за его счет, при условии, что такие услуги не будут влиять на судопроизводство в чрезвычайных палатах.

Статья 27

Практические мероприятия

1. С целью обеспечения эффективности и рентабельности в деятельности чрезвычайных палат применяется поэтапный подход к их учреждению в

соответствии с хронологическим порядком, отражающим стадии юридического процесса.

2. На первом этапе деятельности чрезвычайных палат будут назначены судьи, судьи, совместно ведущие судебное следствие, и обвинители, а также сотрудники, занимающиеся вопросами следствия и судебного преследования, и начинается процесс расследований и судебного преследования.

3. Судебный процесс над теми, кто уже содержится под стражей, ведется одновременно с расследованием дел других лиц, ответственных за преступления, подпадающие под юрисдикцию чрезвычайных палат.

4. По завершении расследования дел лиц, подозреваемых в совершении преступлений, подпадающих под юрисдикцию чрезвычайных палат, издаются ордера на арест, которые направляются Королевскому правительству Камбоджи для производства ареста.

5. После ареста Королевским правительством Камбоджи лиц, которым предъявлены обвинения и которые находятся на территории Камбоджи, чрезвычайные палаты начинают функционировать в полном объеме, при условии, что судьи Палаты Верховного суда выполняют свои функции тогда, когда ими рассматривается какой-либо вопрос. Судьи Палаты предварительного производства выполняют свои функции лишь в том случае и тогда, когда возникает необходимость в их услугах.

Статья 28

Отказ от сотрудничества

Если Королевское правительство Камбоджи меняет структуру или организацию чрезвычайных палат или каким-либо иным образом заставляет их функционировать в порядке, не согласующемся с положениями настоящего Соглашения, Организация Объединенных Наций резервирует за собой право прекратить предоставлять финансовую или иную помощь в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 29

Урегулирование споров

Любой спор между сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируется путем переговоров или любым иным взаимосогласованным методом урегулирования.

Статья 30

Одобрение

Чтобы стать обязательным для сторон, настоящее Соглашение должно быть одобрено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и ратифицировано Камбоджей. Королевское правительство Камбоджи сделает все от него зависящее для обеспечения скорейшей ратификации.

Статья 31

Применение на территории Камбоджи

Настоящее Соглашение применяется в качестве закона на территории Королевства Камбоджи после его ратификации согласно соответствующим положениям внутреннего законодательства Королевства Камбоджи, касающимся компетенции заключать договоры.

Статья 32
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в день после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

Совершено в [место] [день, месяц] 2003 года в двух экземплярах на английском языке.

За Организацию Объединенных Наций

За Королевское правительство
Камбоджи